

MÁGOCSI NYINA
(Будапешт, Венгрия)

**Публикации Института славянской и балтийской филологии
факультета гуманитарных наук университета имени
Лоранда Этвеша (Будапешт) за период 2020–2023 гг.**

Обширное представление о научной работе института или университетской кафедры всегда можно обрести по количеству и исследовательскому профилю научных публикаций членов данной специализированной мастерской. Среди этих работ наиболее важными являются отдельные сборники, будь то монографии или материалы конференций и исследований. Ниже приводится краткое описание отдельных сборников, изданных сотрудниками Института славянской и балтийской филологии на гуманитарном факультете Университета имени Лоранда Этвеша в Будапеште за последние четыре года, в алфавитном порядке фамилий авторов и редакторов.¹ Институт славянской филологии – уникальный в мире специализированный исследовательский и учебный центр, отвечающий за 13 славянских и балтийских языков и культур: белорусский, болгарский, македонский, латышский, литовский, польский, русский, сербский, словацкий, словенский, украинский, хорватский, чешский.

DUDÁS Mária. Magyar-bolgár kontrasztív világkép. Összevető frazeológiai elemzések [Сравнительная характеристика венгерско-болгарской картины мира. Сопоставительный фразеологический анализ]. Budapest, ELTE BTK Szlav Filológiai Tanszék, 2022. 287 pp. В монографии, которая вышла в свет в серии изданий Opera Slavica Budapestinensia, отражены результаты многолетних исследований автора в области сопоставительной фразеологии, осуществленные на основе принципов контрастивной фразеологии. Целью автора является сопоставление фразеологических единиц венгерского и болгарского языков. Работа состоит из трех глав: теоретической части, исследований, осуществленных на основе эквивалентности и сопоставлений на основе значения. Результаты обобщены в заключении. Научное издание дополняют резюме на болгарском и английском языках, а также указатель. В теоретической части монографии представлены типы и характеристики фразеоло-

¹ Выражаем благодарность сотрудникам Института славянской и балтийской филологии при Университете им. Лоранда Этвеша за любезное предоставление материалов для этого отчета.

гических групп слов, описаны отличия пословиц и поговорок, приведены критерии сравнительного анализа фразеологических единиц, а также типы эквивалентности. В ходе анализа фразеологических единств на основе эквивалентности основное внимание уделяется тем фразеологизмам, которые имеют полную или частичную эквивалентность в другом языке, однако представлены и те случаи, в которых эквивалентность полностью отсутствует. В этой части работы отражены основные фразеологические единства со значением цвета (черный, белый, красный, синий, зеленый, желтый, серый), эмоций (радость, грусть, гнев, страх, удивление, отвращение), понятия огня и спорта (мяч). Сопоставления на основе значения осуществляются на основе фразем, не имеющих эквивалентов в двух языках. В данной главе развернуты две основные темы: человек (мужчина/женщина) и национальные/народные стереотипы. Автор рассматривает не только употребляемые в наши дни фраземы, но и устаревшие, что позволяет проследить происшедшие в языках и образе жизни изменения. В заключительной части автор приходит к выводу о том, что венгерский язык богаче фразеологизмами, чем болгарский, что, возможно, объясняется среди прочего и тем, что сбор материала в Венгрии начался раньше. Идентичных идиом и пословиц между двумя языками выявлено не слишком много, кроме того их скорее следует считать транснациональными, так как они встречаются и в других языках.

DUKKON Ágnes. *A veszélyes szépség útjain. Eszmék, témák, kapcsolatok a klasszikus orosz irodalom világában* [На путях «ужасной красоты». Идеи, темы и связи в мире классической русской литературы]. Budapest, L'Harmattan Kiadó – Uránia Ismeretterjesztő Társulat, 2021. 358 pp. Настоящий сборник состоит из трех объемных частей: первая и вторая содержат эстетические, поэтические, филологические, компаративистские анализы в хронологическом порядке (от эпохи романтизма до второй половины XIX века), в третьей исследуется восприятие русской литературы в Венгрии от начала до 1940 г. Часть первая делится на три раздела: в разделе под заглавием «Любовь, судьба и история в пушкинском лабиринте текстов» анализируются лирические стихотворения и поэмы Пушкина в контексте мировой литературы; главы раздела «В напряжении глубины и высоты» рассматривают ночные пейзажи и «подземную географию» Тютчева и Гоголя, а в центре внимания следующего раздела («Встречи в мире духа») – эстетические, поэтические и филологические аспекты в произведениях Лермонтова, Кьеркегора, Белинского, Тургенева, Достоевского и В. Соловьева. В Части второй автор посвящает пять глав Достоевскому, в которых исследует философские, психологические, богословские, педагогические и антропологические проблемы в творчестве писателя («Метафизические перспективы духа, души и общественности»). Также в пяти главах

разбираются взаимосвязи между искусством и жизнью, искусством и религией на основе анализа произведений Льва Толстого, Салтыкова-Щедрина, Николая Лескова и Владимира Соловьева. Четыре главы Части третьей сообщают интересные факты об истории венгерской славистики, в том числе о восприятии Гоголя и Достоевского в Венгрии до 1940-х гг., а также представляют зарисовки портретов выдающихся венгерских славистов XX века.

GYÖNGYÖSI Mária, JÓZSA György Zoltán, KALAFATICS Zsuzsanna, RÁCZ Ildikó Mária, ZOLTÁN Dominika (szerk.). *Nonum Annum. Köszöntő-kötet Hetényi Zsuzsa professzor tiszteletére* [*Nonum Annum. Сборник в честь профессора Жужи Хетени*]. Budapest, ELTE BTK Orosz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, 2020. 511 pp. В фештирифте объемом в полтысячи страниц коллеги, ученики и друзья поздравляют профессора Жужу Хетени с днем рождения. Вместо предисловия сборник открывается игриво перепи-санным поэтом Иштваном Гати «Онегиным» в духе Даниила Хармса («Даниил Хармс. Вольный пересказ Евгения Онегина»), завершается библиографией научных работ и переводов «виновницы чествования», основной же стержень сборника представлен 39 исследованиями на венгерском, русском и английском языках, в которых как венгерские, так и зарубежные коллеги и друзья Жужи Хетени выражают признательность ей и ее творчеству. Редакторы представляют богатый и разнообразный материал в алфавитном порядке фамилий авторов. В соответствии с профессиональными контактами и направлениями исследований Жужи Хетени в сборнике также развернуто полотно актуальных тем отечественных и зарубежных исследований русской литературы. Большинство работ сборника посвящено рассмотрению определенного момента в истории русской литературы сквозь призму видения на микро- и макроуровнях в рамках методологически разнообразных анализов произведений художников русской литературы XVIII и XIX веков, XX века и современности. Так, тема статьи Дьёрдя Золтана Йожи – творчество Сумарокова, Каталин Кроо – Лермонтова, Агнеш Дуккон – Лескова, Василий Щукин пишет о Достоевском, в центре исследовательского внимания Леонида Геллера – Лев Толстой, Петера Михая – Чехов, Доминики Золтан – Тургенев и Чехов, Александра Банченко пишет о творчестве Любови Достоевской, Ильдиико Регеци – о феномене современного русского переписывания Чехова, Иштван Надь – об интерпретации произведений и творчества Цветаевой, Михаил Вайскопф – о Маяковском. Ибоя Баги рассматривает творчество Платонова, Елена Толстой – Алексея Толстого, Елизавета Гроссман – Шиллера, Эржебет Янчикити – Улицкой. Ряд исследований также связан с проблемами творчества Набокова, например, работа Лайоша Хорвата посвящена роману «Лолита», в работе Ильдиико Рац речь идет о романе «Машенька», в исследовании Дьёнды Миколы рассматривается набоковская концеп-

ция иллюзии. Жужанна Калафатич указывает на влияние Набокова в романе современного российского писателя Виктора Пелевина. Сборник дополняют работы Ксении Гаал о феномене Калининграда–Кенигсберга, Дьёрдя Галича о российском имперском менталитете, Жужанны Димеши о Циолковском и Жофии Калавски о культуре Пушкина с интерпретацией явлений российской культурной истории в более широком смысле. В области межкультурных отношений Агнеска Янец-Нитраи и Евгений Рашковский раскрывают различные аспекты польско-российских культурных связей, Роберт Киш Семан обсуждает словацко-российские отношения, а Магдалена Орос – немецко-российские культурные связи. Дьюла Свак (история России), Ференц Эрош (психология) и Ласло Имре (история венгерской литературы) уделяют свое исследовательское внимание вопросам истории науки, а Юдит Бардош разворачивает исчерпывающий обзор российского формалистского подхода к киноискусству. Исследование Агнеш Петер дает представление об истории английской культуры, а исследование Гезы Комороци – об изучаемой в настоящее время области гебраистики. Два коллеги-лингвиста Ласло Ясаи и Петер Патрович рассматривают методику преподавания аспекта глагола в русском языке (Ласло Ясая) и в сопоставительном со славянскими языками (Петер Патрович) соответственно. Несколько докладов посвящены теории и практике литературного перевода: Аранка Лацхази делится своим профессиональным опытом венгерского переводчика современного литовского романа, Виктория Лебович – повествует о своем переводческом опыте на венгерский рассказов одного из современных украинских писателей, Зая Шаркозине Вандан – о монгольском переводе «Братьев Карамазовых», а Мария Дьёндьёши анализирует немецкий перевод поэмы Пауля Целана «Двенадцать» Блока.

Zsuzsa HETÉNYI. *Сдвиги. Узоры прозы Набокова*. Boston, Academic Studies Press, 2022. 463 pp. Тематический сборник русскоязычных статей венгерской исследовательницы Жужи Хетени содержит 22 статьи. Автор вводит термин «эротекст» и ставит эротические мотивы Набокова в контекст порнографии, экстаза, мифов, потусторонности, номадизма и либертинизма. Ею рассмотрены явления нарушений границ в широком смысле – в топосе инициации, в акте воспоминаний, в синестетическом восприятии языка и в связи пошлости и тоталитарных режимов. Исследование ставит Набокова и в мировой контекст, от Гомера и Данте до Лермонтова, Пастернака и Хармса, в попытке открыть «некоторые закрытые ящики большого письменного стола творчества Набокова».

Жужа ХЕТЕНИ (ред., сост. и комм.) *Собрания сочинений Шимона Маркиша. 7 томов*. Budapest, ELTE – MűMű, Budapest, 2020–2022. «Собрание сочинений Шимона Маркиша» (1931–2003) охватывает все творчество Маркиша филолога-классика, исследователя эпохи гуманизма–

ренессанса–реформации и основателя активно развивающейся исследовательской области русско-еврейской литературы. «Собрание» представляет Маркиша как ученого, публициста и переводчика одновременно, и – в отличие от первых изданий его текстов и последующих нелегальных переизданий – все тексты выправлены на основе материалов его архива. Тексты были сверены с рукописными и машинописными оригиналами, также с исправлениями, сделанными автором в уже опубликованных в журналах и книгах текстов. В «Собрание» вошли и архивные, никогда не печатавшиеся материалы, или печатавшиеся только на других языках, а тексты, сокращенные при первых публикациях, публикуются полностью. Том 1. Античность. 2020. 474 стр.; Том 2. Эразм и его время. 2021. 420 стр.; Том 3. Русско-еврейская литература. Часть 1. Три отца-основателя. 2021. 382 стр.; Том 4. Русско-еврейская литература. Часть 2. Читая «Восход». 2021. 339 стр.; Том 5. Русско-еврейская литература. Часть 3. Примеры и выборы. XX век. 2021. 361 стр.; Том 6. Эссе о литературе. XX век. 2022. 555 стр.; Том 7. О переводе. 2022. 204 стр.

HETÉNYI Zsuzsa, KONTRA Miklós (szerk.). „Csupa arany, fény, ragyogás”. Emlékkönyv Kontra Györgyné magyar- és latintanár tiszteletére [*«Полна золота, света и блеска». Книга памяти в честь Илоны Козма, преподавателя венгерской и латинской литературы и языка*]. Budapest, ELTE – MűMű, 2023. 143 pp. В этом эксклюзивном юбилейном сборнике тридцать известных авторов вспоминают выдающегося венгерского педагога второй половины XX века Илону Козму (в замужестве Дьёрдьне Контра, 1926–1997). Большую часть своей профессиональной деятельности она посвятила преподаванию венгерского языка и литературы, а также латинского языка и литературы в гимназии имени Морица Жигмонда в Будапеште, а затем в течение нескольких лет в гимназии Трефорт при университете им. Лоранда Этвеша. Учителям средней школы не часто посвящается памятный сборник при жизни, а тем более посмертно, спустя десятилетия. Легендарный педагог Илона Козма оставила неизгладимый след в жизни многих поколений учеников благодаря своим выдающимся знаниям и исключительному таланту к преподаванию. Вместе со своим мужем Дьёрдем Контра, врачом, биологом и педагогом, человеком со знаниями и трудами полигистора, они не только входили в венгерскую интеллектуальную элиту своего времени, но и формировали ее преемников. Об этом свидетельствуют написанные тексты тридцати бывших учеников Илоны Козмы в различных жанрах (исследования, эссе, мемуары об эпохе), в том числе таких известных деятелей искусства и науки, как Тамаш Ашер, Вильмош Гриллус и Золтан Фюреди. Жизнь выдающихся философов, гуманистов, ученых, инженеров и художников формировалась под влиянием этих замечательных учителей. В предисловии к данному сборнику писатель Дьёрдь Шпиро вспоминает о так называемом «квартирном семинаре», литературном

салоне супруг Контра 1970–80-х годов, и раскрывает ценную информацию о неформальной культуре того времени.²

Róbert KISS SZEMÁN (ed.). *Jiný Kollár – Kollár versus Jiní* [Другой Коллар – Коллар и другой]. Budapest, ELTE BTK Szlav és Balti Filológiai Intézet, 2021. 238 pp. Представляемый сборник исследований являет собой попытку стать важной вехой в рецепции творчества Коллара. Заглавие «Другой Коллар – Коллар и другой» указывает на двойственность рассмотрения творчества Коллара в ракурсах, которые ранее редко выбирались. Сборник также фокусируется на изучении национального, языкового и культурного самоопределения, игравшего огромную роль во всем творчестве Коллара, которое в основном воплощалось в противопоставлении другим. Таким образом, в книге предпринята попытка исследовать творчество Коллара с помощью средств современной культурологии, одновременно с выявлением смысловых пластов, которые на протяжении прошедших столетий добавлялись к первоначальным авторским замыслам. Новизна сборника заключается в том, что, в отличие от традиционных исследований, представляемых словацкие и чешские национальные перспективы, в настоящем сборнике делается попытка применить центральноевропейское измерение к интерпретации творчества Коллара в третьем тысячелетии: важная роль отводится чешским и словацким ученым с центральноевропейской перспективой исследований (Петер Каша, Вероника Факторова, Эдита Приходова), польским (Йоанна Гоциньска, Анна Кобылинска) и венгерским славистам (Роберт Киш Семан), которые рассматривали творчество этого художника с точки зрения сравнительной, ареальной культурологии. Сборник ориентирован на то, чтобы нехудожественные жанры творчества Коллара, которые в последние столетия оставались вне поля зрения исследовательской и читательской аудитории, обрели надлежащую значимость – его лингвистические работы (Мари Янечкова, Эва Часари, Тамаш Тёльдеши), путевые очерки (Анна Иштван), его культурные программы, учебники и проповеди (Эрика Бртанова, Габриэла Михалкова, Мартина Петрикова). Исследования в сборнике также посвящены прошлой и современной рецепции произведений Коллара, то есть тому, как они стали и могут стать частью постоянно меняющегося культурного

² Лекция профессора Андраша Фёльди, прочитанная на презентации книги, доступна в педагогическом интернет-журнале <https://www.tani-tani.info>, а сама книга по ссылке: <https://szlav.elte.hu/media/df/0d/09c5fbe7fda7a2bf5dde4d88dbc34c7806a812bcc775cf4beb93378e5ecf/1-Kontra%20Gyorgyne%20Kozma%20Ilonka%20kotet%20nyomdai%20boritoval%201-144%202023%20jul%2010.pdf>

канона (Ласло Матуш, Барна Абрахам, Агнешка Янец-Нитраи, Роман Кендра, Андор Месарош, Аделаида Мезеова).

КРОО К., ФАУСТОВ А. А., САВИНКОВ С. В. *Перевоплощения смысла в творчестве Достоевского. Семиотические заметки.* Воронеж, Издательский дом ВГУ, 2022. 395 с. Авторы коллективной монографии создают картину поэтики Ф. М. Достоевского по трем основным тематическим узлам в рамках интерпретации произведений Достоевского «Двойник» (как стержневой текст), «Идиот», «Братья Карамазовы», «Бесы», «Записки из подполья» и др. – «вокруг идей» 1) неопределенности и двойственности, 2) целого: часть – середина, единство – асимметрия, 3) времени. Историко-литературный подход (традиция, генезис художественного текста, его связь с публицистикой, социальный контекст персонажа и т. д.) и семиотическая постановка вопросов (актантная модель, дисперсия, метонимия, инклюзивность, функция синекдохи, роль экфрасиса и т. д.) позволяют проследить текстовую динамику, характерные для поэтики Достоевского дискурсивные стратегии перевоплощений смысла. В этом духе изучаются цикличность и линейность повествования, сдвиги в повторах и разного рода трансформации, асимметричные смысловые структуры взамен дихотомических смыслов и т. д. Метод чтения многосоставен, а постижение предмета складывается из деталей, представляющих разнообразные перспективы. Исследование проблемы времени, например, идет от нарративного вопроса, через выяснение предсказуемости и ретроспективности, к формам культурной пре- и посттемпоральности.

KROÓ Katalin. *Korunk hőse – Korunk irodalomszemiotikája? Karakterpoétika és olvasásszemiotika Lermontov regényében* [«Герой нашего времени» – Семиотика литературы нашего времени? Поэтика персонажа и семиотика чтения в романе Лермонтова]. Budapest, L'Harmattan, 2020. 288 pp. Согласно утверждению самого автора, цель ее работы двояка: 1) создать интерпретацию романа Лермонтова, основанную на *close reading*, учитывая широкий историко-литературный фон (в том числе и лирическую поэзию писателя в качестве двух интертекстов «Героя нашего времени»); 2) разработать метод чтения, который, предоставляя и концептуализируя семиотическое толкование художественного текста, ставит вопрос о его интерпретационной способности и силе, и тем самым стремится способствовать формированию набора научных критериев для определения дисциплинарной идентичности семиотики литературы. Двойной ориентации соответствуют основные направления исследования, которые автор выделяет в качестве бесспорных семиотических областей интерпретации изучаемого произведения: 1) нарратологические, 2) герменевтические – связанные с онтологией и эпистемологией культуры – перспективы и 3) изучение поэтики литературного персонажа, заданной

в семиотической своей обусловленности возникновения–медиации–восприятия знака. Семиотическая проблематика рассматривается как тематический материал и идейный замысел в романе, с точки зрения *семантического* моделирования. Толкуется и метапоэтика лермонтовского текста со своим жанровым определением. Характер Печорина представлен в контексте семантических инвариантов и вариантов, благодаря чему открывается новая перспектива для переосмысления концептуального клише «лишнего человека».

KROÓ K., JURACSEK K., with the contribution of OJAMAА M. (eds.). *Intersemiotics & Cultural Transfer* [Интерсемиотика и культурный трансфер]. Budapest–Tartu, Eötvös Loránd University: Intersemiotics & Cultural Transfer Research Group, University of Tartu: Transmedia Research Group, 2023. 316 pp. «Intersemiotics & Cultural Transfer» является первым томом книжной серии с тем же названием, инициированной одноименной исследовательской группой (Университет имени Лоранда Этвеша). Соответственно, в четырех разделах книги, концептуализирующей задачи научных поисков, представлены важнейшие направления, на которые ориентирован венгерский исследовательский проект, и которые реализуются в данной коллективной монографии в сотрудничестве с исследовательской группой Transmedia Research Group Тартуского университета. В первом разделе (I. Концептуализация – исследовательское поле) во вступительной статье Каталин Кроо поднимает проблему взаимосвязанных исторических изменений в художественном и научном дискурсах в свете «культурного поворота», определяет литературно-семиотический контекст исследований венгерской группы и описывает работы, вошедшие в сборник. Пеэтер Тороп исследует концептуальное поле «интерсемиотики», давая широкий исторический и методологический обзор, выявляя и нюансируя различие и сближение соответствующих понятий (интерсемиотический перевод, транс-, интер- и метатекстуальность, интерсемиозис, интерсемиотика). В следующей статье Каталин Кроо проводит исследование понятия «интерсемиотическая транспозиция», уточненного применительно к семиотике литературы. Маарья Оямаа определяет семиотический феномен «литература на экране» в теоретических и практических рамках в контексте семиотики культуры. Александр Фадеев и Александра Милякина в совместной работе рассматривают возможности и вызовы, предлагаемые культурными трансферами в цифровую эпоху, сводя образование к рискам и преимуществам обучения по цифровым платформам. Во втором разделе (II. Интердискурсы – газета, фотография, перформанс) Доминика Золтан представляет культурное пространство газеты в качестве дискурса и выявляет его интердискурсивные аспекты – фокусируясь на рекламных объявлениях – в связи с поэтикой ранней прозы Чехова. Ката Юрачек исследует взаимосвязь литературы и фотографии, сначала рассматривая

фотографию с культурно-исторической точки зрения, а затем, создавая типологию, с точки зрения функции появления темы фотографии в русской литературе XIX века. Шарольта Кристина Тотпал вчитывается в так называемые сцены перформанса в романе Достоевского «Идиот», рассматривая их как примеры поэтической переводческой практики; в ее второй работе, отвечающей духу третьего раздела книги, она приступает к изучению дальнейших трансмедиальных переводов уже интерпретированных переводческих сцен в киноадаптациях. Третий раздел (III. От литературной поэтики к фильмовым транспозициям – макро- и микроконтексты) предлагает статьи, посвященные дальнейшим характеристикам фильмовой трансмедиальности. Каталин Кроо ставит вопрос о природе «трансмедиальной мотивации», располагая ее между внутренней литературной поэтикой (исходный текст) и внетекстовой историей изобразительного искусства (язык портрета). Ката Юрачек выбирает материал для анализа из корпуса «Анна-текстов» Чехова, чтобы сравнить их повествовательные решения с теми, что присутствуют в некоторых экранизациях. Петер Бали-Фаркаш берет сцену из экранизации «Преступления и наказания» Л. Кулиджанова, чтобы интерпретировать в ней письмо Раскольниковца, – помимо других его особенностей, таких как нарративная декомпозиция, визуальная репрезентация, диалогизм и т.д., – с точки зрения его хронотопического замысла. В заключительном, четвертом разделе книги (IV. Межъязыковой/интерлингвистический и интерсемиотический перевод – текст, сцена, образ) Марк Мураньи проводит сравнительный анализ пяти английских переводов «Анны Карениной», занимая позицию поэтологического чтения при рассмотрении верности, системности и аутентичности развития мотивных линий (воды и огня) в переводных произведениях. Нора Варга обращается к венгерской балетной адаптации того же романа Толстого, освещая проблему танцевальной адаптации в ее теоретических разветвлениях и в контексте истории интерпретаций. Таулант Салихи, взяв первую футуристическую оперу «Победа над солнцем», рассматривает ее «живописно-трансмедиальные» (см. painterly transmediality) и интерсемиотические аспекты на фоне творческой эволюции К. Малевича и художественной поэтики супрематизма. Эдит Уйвари в своей статье исследует интермедиальные отношения средневекового театра и изобразительного искусства, контекстуализируя этим семиотический феномен интериорности.

LACZHÁZI Aranka (переводчик) – Kortárs lett irodalom [*Современная латышская литература*]. *Tempevölgy*, 2021/1. 27–68. Опубликованный обширный материал представляет читателям современную латышскую литературу. Подборка составлена издательством *Latvian Literature*. Во вступительной статье Джейда Уилла (Jayde Will; перевод Агнес Габриэллы Надь, Ágnes Gabriella Nagy) подчеркивается, что латышская

литература сегодня чрезвычайно разнообразна, в связи с тем, что в литературной жизни активно участвуют как авторы, начавшие свою карьеру до распада Советского Союза (среди них поэт и писатель Эдуард Айварс [Eduards Aivars], поэтесса и переводчица Аманда Айзпуриете [Amanda Aizpuriete] и писательница Гундега Репше [Gundega Repše]), так и молодое поколение последнего десятилетия (писатель Янис Йоневс [Jānis Jonevs], писательница и поэтесса Яна Эгле [Jana Egle], поэтесса и писательница Катрина Рудзите [Katrīna Rudzīte], поэтесса, драматург и актриса Агнесе Руткевича [Agnese Rutkēviča]). Более того, литература Латвии также охватывает произведения, написанные латышскими авторами либо на русском языке, либо на языках небольших языковых обществ Латвии – на латгальском и ливском языках. Перевод опубликованных в журнале латышских рассказов и стихотворений выполнен Аранкой Лацхази.

LACZNÁZI Aranka (переводчик) – Laura Sintija Černiauskaitė. Lélegzet a márványon [Дыхание в мрамор]. Budapest, Typotex, 2021, 172 pp. Роман литовской писательницы и драматурга Лауры Синтии Черняускайте в 2009 году получил премию Европейского союза по литературе. Это психологический роман, написанный в лирическом тоне и представляющий необыкновенные и сложные взаимоотношения между членами одной обычной литовской семьи.

LEBOVICS Viktória (переводчик) – Szerhij Rudenko: Zelenszkij smink nélkül [Зеленский без грима]. Budapest, Helikon. 2022. 270 pp. 9 августа 2022 года вышла в свет первая книга на венгерском языке о шестом президенте Украины под названием «Зеленский без грима» в переводе преподавателя Кафедры украинской филологии Будапештского Университета им. Лоранда Этвеша, Виктории Лебович. И ровно через неделю, 16 августа, была опубликована книга французского журналиста Галлахера Фенвика «Зеленский и кровоточащая Украина». О том, какой образ украинского президента вырисовывается из произведений двух журналистов, наглядно свидетельствует заголовок рецензии, опубликованной в венгерском журнале HVG: «В биографии украинского президента – как будто речь идет о двух разных людях, однако тайна Зеленского остается тайной». Книга Сергея Руденко состоит из 38 глав-явлений, ведь в ней речь идет об актере и президенте, сыгравшем и играющем множество разных ролей. Известный украинский журналист и публицист начал писать свое, рассчитанное в основном на украинского читателя, произведение еще в 2021 году. Когда началась война, он добавил новые главы-явления, которые писал в Киеве в убежище уже в то время, когда на город падали бомбы. Вот несколько глав-явлений для иллюстрации: «10 покушений на президента Зеленского», «Стадион, так стадион!», «Зеленский и 42 миллиона президентов», «Заглянуть Путину в глаза и...»,

«Кто превратил Зеленского в наркомана», «Команда мечты Зеленского», «Кто предсказал судьбу Зеленского...»

István LUKÁCS. *Krležine nepokretne i pokretne slike* [*Неподвижные и движущиеся образы Крлежи*]. Maribor, Zora, 2023. 164 pp. Последняя работа автора на хорватском языке предлагает результаты малоизученной в ее основном контексте тематики с целью систематизации и учета разнообразной художественной проблематики. Творчество Мирослава Крлежи интерпретируется в свете пересечения разных отраслей искусств (живопись и литература, кино и литература), с особым ударением на осознанное восприятие «пограничных явлений». Для книги характерна ориентация на существенные совпадения, параллельные явления и сопряженные характеристики. Она представляет целостный обзор, весьма полезный для исследований в области истории формы и критики стиля, теории жанра и философии изображения/образа, в результате чего может стать плодотворной предпосылкой для новых стратегий систематизации знаний.

MENYHÁRT Krisztina. *Magyarországi bolgárok – néprajz, nyelv, gazdaságtörténet* [*Болгары в Венгрии – этнография, язык, история экономики*]. Budapest, Bolgár Kulturális Fórum, 2021. 259 pp. Болгарская община в Венгрии, которой посвящен этот сборник, является одной из самых малочисленных исторических национальностей в стране и единодушно рассматривается исследователями как «нетипичное меньшинство». Большинство предков ныне проживающих в Венгрии болгар прибыли сюда в качестве экономических мигрантов (болгарских садовников) в XIX веке и были преимущественно молодыми мужчинами. Книга состоит из четырех основных глав. В ней описывается венгерская, болгарская и «своя» литература о болгарских садоводах, некоторые экономические и политические аспекты этого явления, языковые особенности сообщества, языковой ландшафт и отражение отсылок к садоводчеству во фразеологии двух народов, а также современные этнографические характеристики болгар в Венгрии, от структуры семьи и обрядов социализации до народных танцев. Цель монографии – представить различные точки зрения, с которых венгерские, болгарские исследователи и проживающие в Венгрии болгароведы рассматривают местное болгарское сообщество. Кроме того автором сборника предпринимается попытка прояснить некоторые экономические и политические феномены и описать местные болгарские культурные проявления, от языка до народных танцев, раскрывая их роль в сохранении и формировании идентичности. Возвращаясь к историческим корням, автор пытается представить более объективное описание процесса эволюции болгарской общины в национальность, в результате чего создается картина общины, которая

постоянно перестраивается своими членами, изменяясь и приспосабливаясь к обстоятельствам.

MENYHÁRT Krisztina. *Szettek, szövegek, vallási kapcsolatok. Bolgár-magyar összehasonlító folklorisztikai tanulmányok* [Святые, тексты, религиозные отношения. Болгаро-венгерские сравнительные фольклористические исследования]. Budapest, ELTE BTK Szlav Filológiai Tanszék, 2021. 233 pp. Настоящий сборник представляет собой обобщающий итог исследований одной из выдающихся научных тем, которая является предметом научного интереса автора на протяжении нескольких десятилетий, результатом многолетних исследований. Во введении дается краткий обзор болгарских путевых очерков венгерских путешественников XIX и XX веков, от Феликса Каница до Адольфа Штрауса, поведовавших о болгарских этнографических особенностях. В этих путевых очерках и этнографических исследованиях содержатся наблюдения путешественников, в которых подчеркиваются самобытность болгарского фольклора, народной медицины, погребальных обычаев и народных песен. Сборник разделен на четыре основные главы. Раздел «Религиозные отношения в эпоху раннего Нового времени» состоит из двух подразделов, первый из которых описывает некоторые аспекты религиозной жизни болгар, основываясь на текстах путевых заметок, а второй – католические, протестантские и православные религиозные отношения на Балканах. В главе «Кульст святых» автор сравнивает культ святых в Венгрии и Болгарии, уделяя особое внимание народным обычаям, церковным обрядам и чудотворным иконам, связанным с церковными праздниками. Исследования посвящены таким святым, как Дева Мария, Святая Маргарита/Святая Марина Мученица, Пророк Илия, Святой Антоний и святые покровители лошадей. Глава «Тексты и истории» включает сравнение различных типов преданий. Венгерские тексты являются частью архива Хегедьюша. Архив содержит беседы, сказки, предания, чтения, семейные истории, к которым автор добавил болгарские параллели. В главе «Взгляд на перспективу» представлены возможности и методические особенности преподавания болгарского фольклора в университетах. Цель работы – раскрыть новое измерение многовековых венгерско-болгарских культурных и религиозных связей, начиная с роли религиозных мостов в отношениях Восток–Запад, через общие моменты культа святых, до параллельных историй устного творчества.

PÁTRÓVICS Péter (szerk.). *Arcana Linguarum. Köszöntő könyv a 80 éves Bańcerowski Janusz professzor tiszteletére* [Arcana Linguarum. Сборник в честь 80-летия профессора Януша Банчеровского]. Budapest, ELTE BTK Szlav és Balti Filológiai Intézet, Lengyel Filológiai Tanszék, 2021. 517 pp. Кафедра польской филологии Института славянской и балтийской

филологии преподнесла монументальный сборник в знак признательности и уважения юбиляру кафедры, профессору Янушу Банчеровскому, чье имя за последние десятилетия стало почти синонимом кафедры. Юбиляра поздравили своими научными статьями по вопросам языка, литературы и истории культуры 39 его друзей и коллег. В сборник вошли также четыре поздравления личного характера (Петер Патрович, Йоанна Урбаньская, Дорота Дзевоньская-Киш, Конрад Сутарский). Геза Балаж, Вильмош Бардоши, Аттила Бенё, Иштван Шандор Надь и Элод Дудаш, Мария Дудаш, Жужанна Фабиан, Мария Гоши, Юлия Хамшовски, Ласло Ясаи, Илона Коутны, Тибор Лешфалви, Дьёрдь Мандич, Кристина Меньхарт, Имре Пачаи и Иштван Шандор Надь, Жужанна Радуй, Ежи Снопек, Веслав Томаш Стефанчик, Кристина Щесняк, Штефан Ухриняк, Иштван Виг, Казимеж Вольный-Зморжиньский, Андраш Золтан и Мария Жилак выразили свои поздравления работами, темы которых затрагиваются в лингвистических исследованиях уважаемым юбиляром. Сборник дополнен литературными исследованиями Гизеллы Чистаи, Чиллы Гизиньской, Марии Дёнъдёши, Агнешки Янец-Нитраи, Анны Януш-Ситарц, Каталин Кроо, Иштвана Лукача, Оршои Немет, Эльжбеты Савердо и Дороты Варнаи. Помимо вышеупомянутых авторов, в сборнике представлены исследования Гжегожа Бубака, Гезы Чебы, Тибора Геренчера, Кароя Капронцаи и Кальмана Ласло Надя. Большинство работ в книге написаны на венгерском или польском языках. Монография завершается небольшой картинной галереей и «Таблицей благодарностей» (*Tabula gratulatoria*).

PÉTER Mihály. *Tyutsev-breviárium* [Тютчев. Изборник]. Szerk. NETÉNYI Zsuzsa. Budapest, ELTE VTK Műfordítói Műhelye (MűMű), 2020. 93 pp. Михай Петер суммирует суть мировоззрения Тютчева (о творчестве которого он опубликовал уже 7 статей) так: для него «за воспринимаемым миром [...] зияет хаос, которому противостоит одинокий человек, покинутый в мир, с мучительным беспокойством» (с. 5). За биографией и творческим путем поэта (с. 8–10) следует изборник: приблизительно одна десятая выбранных лирических стихотворений Тютчева и их анализ. Книга состоит из шести тематических разделов: I. Мир светлый и хаос, II. Одинокая душа, III. Природа и человек, IV. Времена года и дня, V. Любовь и траур, VI. Русские пейзажи и люди. В VII. разделе автор представляет разработку двух тем у Тютчева и Пушкина. Монография в девяносто три страницы, доступная на сайте института, предназначена Михаем Петером не только тем, кто «профессионально» или «из увлечения» занимается русской поэзией (последним в помощь составлены глоссарии), но автор хочет обратить на Тютчева также внимание переводчиков поэзии. Михай Петер анализирует «плоть» стихотворения на основании метра, рифмовки, звуковых повторов, лексики, синтаксиса и т. д. (этот аспект является доминирующим), а из этого разбора вырастает интерпретация (ее

объем обычно меньше), то есть становится видна «душа» стихотворения. Анализы охватывают также венгерские переводы (хорошо известна деятельность Михая Петера в этой области). В ходе анализа переводов он занимается, с одной стороны, переложениями Лёринца Сабо и, в меньшей степени, Арпада Галгоци, временами сравнивая их работы. Тютчевский стих о том, что «мысль изреченная» – «ложь», стала крылатым выражением в русской литературе. Книга М. Петера предлагает читателю и убедительную трактовку изреченной мысли Тютчева, и тонкий анализ сокровенных движений души поэта.

URKOM Aleksander. *Srpsko-madžarska leksikografija. Kategorizacija – ogleđi – terminologija* [*Сербско-венгерская лексикография. Категоризация – перспективы – терминология*]. Budapest, ELTE VTK Szláv Filológiai Tanszék, 2022. 257 pp. В своем последнем томе автор представляет некоторые аспекты сербско-венгерской лексикографии, основываясь на собственном опыте, накопленном за последние годы работы в качестве главного редактора венгерско-сербского словаря, составленного на отделении сербского языка и литературы Института славянской филологии при гуманитарном факультете Университета имени Лоранда Этвеша в Будапеште. Книга состоит из трех основных глав (1. Категоризация в лексикографии, 2. Точки зрения в лексикографии, 3. Терминология в лексикографии), которые далее делятся на более мелкие разделы. В главе «Категоризация в лексикографии» представлена история сербско-венгерской лексикографии, начиная с первых сербско-венгерских и венгерско-сербских двуязычных словарей и заканчивая новейшими электронными словарями. Остальная часть главы содержит информацию о структуре словарных статей и использовании словарей в сфере образования. Вторая глава, «Точки зрения в лексикографии» посвящена проблеме обработки юмора, фразеологии и историографии в словарях. Общим моментом в различных точках зрения является сравнение нового венгерско-сербского основного словаря с предыдущими двуязычными словарями. Наконец, в главе о терминологии в лексикографии рассматривается появление и обработка различных терминологий (религиозных, экономических, спортивных и медицинских) в словарях.

ZOLTÁN Dominika, BALI-FARKAS Péter, TÓTHPÁL Sarolta (szerk.). *Műértelmezés – fordításkritika – transzmedialitás* [*Интерпретация художественного произведения – критика перевода – трансмедальность*]. Budapest, ELTE Orosz Irodalom és Irodalomkutatás – Összehasonlító Tanulmányok Doktori Program [Olvasatok/Readings 7.], 2022. 184 pp. Седьмой том книжной серии «Чтения/Readings», издаваемой докторской программой «Русская литература и литературоведение – сравнительные исследования» при университете им. Лоранда Этвеша, включает работы двух преподавателей и восьми нынешних аспирантов и выпускников. За

исключением одного русскоязычного исследования, книга написана на венгерском языке. Данный сборник, как и сама серия, отражает научную активность названной докторской программы. Тройное название «Интерпретация – Критика перевода – Трансмедиальность» также обозначает три основных направления проводимых здесь исследований: помимо актуальных вопросов классической сопоставительной поэтики (интерпретация произведений Тургенева, Достоевского, Толстого, Чехова и Блока), вторая и третья части названия указывают на то, что, авторы связывают интерпретацию классических русских литературных произведений с проблемами перевода в широком смысле (перевод произведений и передача смыслов между медиумами или дискурсами), тем самым вовлекаясь в современные течения в гуманитарных науках. Петер Бали-Фаркаш анализирует первые десять минут фильма Льва Кулиджанова «Преступление и наказание» 1969 года с точки зрения того, как фильм переводит на язык пространственности появление в романе письма от матери. На примере четырех чеховских рассказов Ката Юрачек рассматривает случаи, когда в литературном произведении появляется перевод с другого медиума (интермедиальность): текст являет собой произведение изобразительного искусства или использует технику живописи или скульптуры; затем Ката Юрачек дополняет этот материал анализом советских киноадаптаций анализируемых четырех рассказов, уделяя особое внимание средствам новейшего трансмедиального перевода. Каталин Кроо также размышляет об интерсемиотических отношениях между литературными текстами и кино, рассматривая второй фильм из дилогии Артура Войтецкого, «Историю одной любви» (1981), и представляя трансмедиальные переводческие формации, которые, помимо прочих приемов, обеспечивают связность кинотекста, опирающегося на несколько чеховских повествований. Марк Мураньи сравнивает два венгерских перевода «Анны Карениной» с оригиналом с точки зрения поэтики образа Анны. Елизавета Сочивко предлагает взглянуть на взаимосвязь средств психологии и литературоведения, исследуя междисциплинарные ситуации, когда, например, психология заимствует у литературоведения нарративный анализ или когда литературоведение использует феномен когнитивной иллюзии, описанный в когнитивной психологии, в качестве метафоры для обозначения явления в процессе рецепции текста. Шарольта Тотпал в романе Достоевского «Идиот» объектом своего исследования определяет перформативные сцены специфической мышкинской коммуникации, интерпретируя главного героя как «переводчика-посредника», который с помощью воображения и страдания способен воплотить свои внутренние ощущения-образы в мысли и, благодаря перформативному акту, сделать их переживаемыми для других. Наряду с проблемами по трансмедиальности и переводу поэтическая традиция интерпретации искусства продолжается и в других работах этого сборника. Река Цумфт рассматривает поэтику неопреде-

ленности в главе «Черт. Кошмар Ивана» романа «Братья Карамазовы»), фокусируясь на специальной литературе о двойниках. Мария Дёньдёши, исходя из заключительных строк пролога поэмы Блока «Возмездие», исследует комплекс мотивов, связывающих поэзию Блока с художественным миром Ибсена, Ницше, Томаса Манна, Новалиса и Вагнера. Эва Надь анализирует возникновение «тургеневских тем» и вымышленной фигуры Тургенева в романе Достоевского «Бесы» на нескольких структурных уровнях. Нора Варга сравнивает повесть Тургенева «Первая любовь» и рассказ Чехова «Ариадна», исследуя появление женского образа нового типа в обоих произведениях.